

E4 - Once Upon a Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Hiiragi

I knew it. You...

[00:03] Hiiragi

really do have an interesting Sense.

[00:06] Kokona

Sense?

[00:07] Panda

No, really!

[00:09] Panda

Who the heck is that?

[00:19] Kokona and Shizuka

Huh?!

[00:20] Kokona

They can see you?!

[00:20] Shizuka

They can see me?!

[00:36] Sign

Stella of the Theater:

[01:54] Sign

Once Upon a Time

[02:00] Shizuka

"The final show of
The Tale of the Bamboo Cutter."

[02:03] Shizuka

"Audience brought to tears by the
singing of lead actress Yae Niizuma..."

[02:05] Sign

The Final Show of SIRIUS's *The Tale of the Bamboo Cutter*
Audience brought to tears by the singing of lead actress Yae Niizuma...

[02:06] Kokona

She was so amazing!

[02:08] Kokona

All the comments are about her, too!

[02:09] Kokona

Yae Niizuma starred in *The Tale of the Bamboo Cutter* at SIRIUS's theater in Asakusa.

As most readers probably know, SIRIUS is a female acting troupe put together by our country's renowned World Dai Star, Shamo Yamabuki. Their performances regularly sell out, and while SIRIUS is gaining national attention, the one who shines the brightest among them is Yae Niizuma.

[02:09] Kokona

Niizuma's rendition of Princess Kaguya was delicate, and she put on a fantastic performance that made the audience feel how strong her will was at times. Her solo during the climax was truly a highlight, and the whole audience was brought to tears, overwhelmed with emotion from Niizuma's song overflowing with her Sense. I definitely saw her potential as a future Dai Star as she captivated the audience.

[02:09] Sign

Yae-chan was amazing in *The Tale of the Bamboo Cutter*!

[02:10] Sign

She really was! I'm definitely catching the next show!

[02:11] Sign

I cried every time I saw it...

[02:12] Sign

I'm a Yae-chan fan after seeing *The Tale of the Bamboo Cutter*!

[02:13] Sign

Niizuma's talent stands out, even in the current acting world...

[02:13] Shizuka

How is no one talking about you, Kokona?!

[02:13] Sign

I'm going to go to every production Yae-chan's in!

[02:14] Sign

She's cute, an amazing singer, and such a talented actress... What a prodigy!

[02:17] Kokona

Yeah...

[02:18] Shizuka

You poured your heart into that performance.

[02:20] Shizuka

So why isn't anyone saying,
"Oh my gosh, she's amazing"?!

[02:26] Kokona

Oh! I found a comment about
you, Kathrina-chan! Lookie!

[02:31] Kathrina

Sure.

[02:32] Kathrina

I'll read it later.

[02:33] Sign

Voice call has ended

[02:33] Sign

Voice call has ended

SIGN Great performance. I saw the stream. Good job getting over that hiccup. You have some wonderful costars.

SIGN ...Yes.

SIGN Have you thanked them?

SIGN ...Not yet.

[02:51] Kokona

Man, she really is incredible!

[02:53] Shizuka

Hey! Are you okay with that?!

Doesn't it frustrate you?!

[02:54] Kathrina

H—

[02:56] Kokona

Er, no...

[02:57] Kathrina

Hey, Ko—

[02:58] Panda

Heya, are all three of you here?

[03:00] Kokona; Shizuka; Kathrina

Huh?

[03:03] Sign

Move-in party?

[03:03] Sign

Move-in party?

[03:03] Kokona

A move-in party?

[03:06] Panda

Yup!

[03:07] Panda

It's tradition at this dorm to throw a party after the newcomer performance.

[03:12] Panda

How do your schedules look today?

[03:14] Panda

You're not working today, Koko-chan.

[03:16] Kokona

Huh? No, I'm not...

But how do you know that?

[03:20] Panda

That means tonight...

[03:22] Panda

We'll be throwing a move-in party

[03:25] Panda

for Koko-chan, Kathrin,
and Oshizu-chan as well!

[03:30] Sasuga

Yay.

[03:31] Shizuka

Um... I'm allowed to join, too?

[03:33] Panda

But of course!

[03:35] Panda

Actually, you're all required to be there.

[03:38] Kathrina

I-I...

[03:40] Panda

Kathrin.

[03:42] Panda

You! Will! Be! There!

[03:46] Kathrina

F... F-Fine.

[03:50] Sasuga

I can't wait to try your cooking.

[03:53] Kathrina; Kokona; Shizuka

Huh?

[03:54] Panda

It's tradition for the newbies to each make a dish for the party.

[03:59] Kathrina

What? Even though the party's for us?

[04:03] Panda

What can I say? It's tradition.

[04:04] Kathrina

But...

[04:05] Panda

Tradition.

[04:06] Sasuga

I've never had authentic German food before!

[04:11] Kokona

Kathrina-chan!

[04:13] Kokona

Let's do our best together!

[04:18] Kokona

Kathrina-chan?

[04:21] Kathrina

So be it.

[04:23] Kokona

Now that that's decided, let's go shopping!

[04:26] Shizuka

Yeah.

[04:27] Panda

Whoa there.

[04:29] Panda

You're staying here, Oshizu-chan.

[04:31] Shizuka

Huh?

[04:34] Sasuga

We're very interested in you.

[04:36] Kokona and Shizuka

Huh?!

[04:38] Sasuga

Panda is, at least.

[04:39] Kokona and Shizuka

Huh?

[04:40] Panda

I sure am! I've never encountered
such a unique Sense before.

[04:45] Panda

I'm just so curious that...

[04:47] Panda

See? I've got dark circles under my eyes.

[04:50] Panda

I mean, it's honestly pretty cute
and makes me seem more panda-like.

[04:53] Shizuka

Huh? Um, uh... sure?

[04:56] Panda

How do you change clothes?
Or hop in the bath?

[04:59] Panda

Hey, do you disappear if you
get too far from Koko-chan?

[05:02] Kokona

Wait, what?

[05:05] Panda

Well, I'm sure it'll be fine.
Anyway, looking forward to the food!

[05:09] Shizuka

Kokona!

[05:11] Kokona

Shizuka-chan!

[05:14] Kathrina

Is she going to be okay?

[05:16] Kokona

No idea...

[05:18] Kokona

But I'm sure Shizuka-chan would enjoy
some time away from me.

[05:23] Kokona

Let's go shopping!

[05:25] Kathrina

You sure bounce back quick.

[05:28] Sign

SIRIUS SENTO

[05:31] Kokona

I wonder what I should make.

[05:34] Kokona

Hmm...

[05:37] Kokona

Is there anything you'd
like to eat, Kathrina-chan?

[05:41] Kokona

Like a favorite food?

[05:44] Kathrina

Hey.

[05:45] Kathrina

Who exactly is Shizuka?

[05:48] Kokona

She's Shizuka-chan.

[05:52] Kathrina

Okay, let me put it another way.

[05:54] Kathrina

What exactly is your Sense?

[05:58] Kokona

Well...

[06:05] Shizuka

A jungle?

[06:07] Sasuga

We get all kinds of things from
fans after playing various roles.

[06:11] Panda

We got bamboo shoots this time.

[06:13] Panda

Sassu fans are just too clever!

[06:16] Panda

Now, then... How much do you
know about Senses, Oshizu-chan?

[06:21] Shizuka

Honestly, not much.

[06:24] Sasuga

So you really don't even
know much about yourself.

[06:27] Sasuga

What a curious Sense.

[06:30] Panda

Senses are special traits that
began emerging when actors

[06:37] Panda

started desiring a higher
level of expression.

[06:43] Panda

A little before the current acting scene
became known as the great age of theater,

[06:48] Panda

the stage was overrun with actors.

[06:53] Panda

In order for actors to survive,

[06:55] Panda

special abilities were born
to help them take the spotlight

[06:58] Panda

and shine the brightest.

[07:01] Panda

Those are what we call Senses.

[07:04] Sasuga

Just like animals adapt in order to survive,

[07:07] Sasuga

I wonder if actors evolved, too.

[07:10] Shizuka

Evolved?

[07:14] Panda

Basically, we figure Senses are just
a super-amazing form of expression

[07:19] Panda

that only manifests onstage.

[07:22] Panda

But Oshizu-chan, you're sorta... different.

[07:28] Kathrina

There are actors who can awaken
a different personality

[07:31] Kathrina

within them via their Sense
to fit certain roles.

[07:34] Kathrina

It's rare, but there are even actors
who can change their appearance.

[07:38] Kathrina

Nevertheless, they remain
a single actor on the stage.

[07:42] Kathrina

It's inconceivable for another personality
to appear alongside you

[07:45] Kathrina

that other people can see, too.

[07:50] Panda

Not to mention,

[07:51] Panda

you don't seem to disappear when

you leave the stage or Koko-chan's side.

[07:55] Panda

I wonder what Koko-chan's Sense really is...

[07:59] Panda

What exactly are you, Oshizu-chan?

[08:03] Shizuka

I'm...

[08:06] Kokona

As for Shizuka-chan...

[08:07] Kokona

I met her during a time when I was failing one audition after another.

[08:12] (Flashback) Hamlet (Kokona)

To be! Or not to be! That is the question!

[08:17] (Flashback) Judge A

You're not bad, but you lack Sense.

[08:22] (Flashback) Judge B

You don't have any Sense.

[08:24] (Flashback) Judge C

You need Sense that can excite the audience.

[08:42] (Flashback) Kokona

Maybe I can't be a Dai Star.

[08:50] (Flashback) Kokona

No.

[08:52] (Flashback) Kokona

I *can* be a Dai Star!

[08:54] (Flashback) Kokona

I can! I can...

[08:58] (Flashback) Shizuka

You can.

[09:02] (Flashback) Shizuka

I was watching you perform.

[09:05] (Flashback) Shizuka

I thought you did pretty well myself.

[09:08] (Flashback) Kokona

Really?

[09:10] (Flashback) Shizuka

But you need to have more confidence in yourself.

[09:13] (Flashback) Shizuka

You need to stand proud and let them know, "I'm right here!"

[09:16] (Flashback) Shizuka

Your performance needs that kind of passion.

[09:19] (Flashback) Kokona

"I'm right here"?

[09:20] (Flashback) Shizuka

Just watch.

[09:21] (Flashback) Kokona

Huh?

[09:23] (Flashback) Shizuka (Hamlet)

To be or not to be—that is the question.

[09:27] (Flashback) Kokona

Hey! Don't go doing that right here!

[09:30] (Flashback) Shizuka (Hamlet)

Whether 'tis nobler...

[09:32] (Flashback) Kokona

Huh?

[09:35] (Flashback) Shizuka (Hamlet)

...in the mind to suffer

[09:37] (Flashback) Shizuka (Hamlet)

The slings and arrows
of outrageous fortune,

[09:41] (Flashback) Shizuka (Hamlet)

Or to take arms against a sea of troubles

[09:44] (Flashback) Shizuka (Hamlet)

And, by opposing, end them?

[09:50] (Flashback) Shizuka

Well?

[09:51] (Flashback) Kokona

Wow! Amazing!

[09:53] (Flashback) Kokona

So that's how I should've
performed that scene!

[09:56] (Flashback) Shizuka

You can do it too, Kokona.

[09:59] (Flashback) Shizuka

I'm Shizuka.

[10:01] (Flashback) Shizuka

I'll make you shine brighter
than anyone as an actor...

[10:05] (Flashback) Shizuka

I'll make you into a World Dai Star.

[10:08] (Flashback) Kokona

A World Dai Star...

[10:16] Sign

Asakusa Hisago Street

[10:16] Sign

Asakusa Hisago Shopping Street

[10:18] Kokona

So I think Shizuka-chan

[10:20] Kokona

is a version of me that has
everything I've ever wanted.

[10:25] Kokona

A me who's good at acting,
super confident, and cool.

[10:30] Kokona

Though I'm too embarrassed
to tell Shizuka-chan that.

[10:34] Clerk

Stop on by!

[10:36] Kathrina

*So a Sense that allows her to create
an ideal version of herself as an example?*

[10:36] Kokona

Count me in! Got any recommendations?

[10:41] Kokona

Everything looks so good!

[10:43] Kokona

I wonder what everyone likes.

[10:44] Kathrina

*But then there'd be no need for
Shizuka to show up on stage.*

[10:46] Kokona

Maybe these?

[10:49] Shizuka

I think I came from Kokona's
desire to become a World Dai Star.

[10:57] Shizuka

I don't know who I am exactly,

[11:00] Shizuka

but I want to help Kokona
achieve her dream. That's all.

[11:05] Panda

So why'd you show up on stage?

[11:08] Shizuka

Because Kokona wanted the
play to be a success.

[11:11] Shizuka

But...

[11:12] Shizuka

I honestly shouldn't have done it.

[11:15] Shizuka

Because I only exist to make sure
she can hold her own onstage.

[11:21] Shizuka

So... I probably won't do it again.

[11:25] Sasuga

Well, that's a waste.

[11:27] Panda

But I think I finally figured something out.

[11:30] Panda

When she was playing the prince
in *The Little Mermaid*,

[11:33] Panda

Koko-chan must've been channeling that
role through you, Oshizu-chan.

[11:38] Shizuka

Now then...

[11:40] Shizuka

What's the meaning of this?

[11:45] Sasuga

You really *can* wear the same costume
just by imagining yourself in it.

[11:49] Sasuga

Must be nice.

[11:53] Panda

On to the next outfit!

[11:54] Shizuka

But why?

[11:56] Sign

Stella of the Theater:

[12:10] Kokona

And now, we're going to be making
the home-style German dish

[12:13] Kokona

that Kathrina-chan recommended...

[12:15] Kokona

Schuniterun!

[12:16] Kathrina

It's *schnitzel*.

[12:17] Kokona

Schnitzel! Um...

[12:23] Sign

Schnitzel

Lean pork

Block of bacon

Potatoes

Green beans

Cherry tomatoes

Lemon

Italian parsley

Panko

[12:24] Kokona

It's basically German tonkatsu, right?

[12:26] Kathrina

Well... Sort of.

[12:29] Kathrina

Japanese tonkatsu is really good too, though.

[12:32] Kathrina

And deep-fried horse mackerel.

[12:34] Kokona

Come to think of it,

Kathrina-chan, the way you eat...

[12:38] Kokona

Are you getting any veggies?

[12:40] Kathrina

But of course.

[12:42] Kathrina

Japanese vegetable juice is delicious.

[12:42] Sign

27 Delicious Daily Veg

[12:47] Kathrina

So...

[12:49] Kathrina

How do we make it?

[12:52] Kokona

Huh?

[12:57] Kokona

Season the meat and then coat it with flour.

[13:01] Kokona

Then quickly dip it in the egg...

[13:08] Kokona

We're going to melt the butter first.

Otherwise, these'll burn.

[13:12] Kathrina

So you're good at cooking?

[13:14] Kokona

I wouldn't say that, but both
of my parents always worked late,

[13:20] Kokona

so I was in charge of making dinner.

[13:34] Kokona

Okay, all set.

[13:36] Kokona

Could I ask you to handle the frying since
you've actually had these before?

[13:41] Kathrina

Huh?

[13:42] Kathrina

Huh?!

[13:43] Kathrina

Huh?!

[13:44] Kokona

I'll prepare the side dishes in the meantime.

[13:47] Kathrina

S-Sure...

[13:52] Kathrina

*I mean... I've studied
how to play a chef before.*

[13:56] Kathrina

This is a stage.

[14:00] Kathrina

I'm a chef.

[14:02] Kathrina

I'm a chef.

[14:04] Kathrina

I'm a chef.

[14:06] Kathrina

I'm a chef.

[14:11] Sign

A master chef is born!

[14:20] Kokona

Ooh, that already sounds delicious!

[14:22] Kokona

Smells great, too.

[14:24] Kokona

Hmm? Is that smoke?

[14:27] Kokona

What?!

[14:29] Kathrina (Hamlet)

To be or not to be—that is the question.

[14:34] Kokona

Hamlet?!

[14:42] Kathrina

I guess it's true that
no one is twice blessed.

[14:45] Kokona

Does that mean...

[14:47] Kokona

You actually suck
at everything besides acting?

[14:50] Kathrina

What?! I'm sure I would've
been fine if this were a play!

[14:54] Kokona

Are you sure?

[14:56] Kathrina

I think so... probably.

[14:58] Kokona

I see. So there are things
even you aren't good at.

[15:02] Kathrina

Is that a problem?

[15:03] Kokona

No, it's fine.

[15:05] Kokona

I'm just happy that I got
to learn more about you!

[15:09] Kokona

I didn't know anything about you
except that you're an amazing actress.

[15:17] Kathrina

I'm not a good actress either.

[15:19] Kathrina

Even you must've been disappointed in me.

[15:21] Kokona

Huh?

[15:23] Kathrina

Everyone in my last troupe was.

[15:31] Kathrina

I always performed alone.

[15:35] Kathrina

I forced my costars and the staff to follow
the ideal performance in my head.

[15:42] Kathrina

The only reason they tolerated me is because
I'm the daughter of World Dai Stars.

[15:47] Kathrina

But...

[15:59] Kathrina

I ruined an important performance.

[16:07] Kathrina

I was supposed to succeed.

[16:11] Kathrina

For my costars, the audience...

[16:15] Kathrina

For my parents...

[16:18] Kathrina

Yet I couldn't move. And now here again, I...

[16:24] Kokona

Say, why don't we go ahead and try again?

[16:26] Kathrina

Huh?

[16:30] Kokona

I've messed up a bunch of times, too.

[16:33] Kokona

I failed a bunch of auditions,

[16:36] Kokona

Shizuka-chan always yells at me,
and I lost the Princess Kaguya role.

[16:44] Kokona

But I don't think I'll ever forget
your performance as Princess Kaguya.

[16:52] Kokona

Because it was our first play!

[16:56] Kokona

Next time we do *The Tale of the Bamboo Cutter*,

[16:58] Kokona

let's both do our best
and get even more applause!

[17:05] Kathrina

Kokona.

[17:08] Kathrina

I'll do this, too! Teach me how!

[17:12] Kokona

Sure!

[17:14] Kathrina

And... thank you.

[17:18] Kokona

Sure.

[17:23] Panda

Okay! Is everyone here?

[17:26] Kokona; Shizuka; Sasuga

Yes!

[17:30] Kokona

Hiragi-san... What's the matter?

[17:33] Shamo

Don't worry about her.

[17:35] Shamo

She's just relieved now
that the play is over.

[17:39] Shamo

She had a lot of stress pent up.

[17:44] Shamo

She was apparently sleeping
all day in her room, too.

[17:49] Kokona

It's like night and day...

[17:51] Shizuka

Uh, why are you two so close?!

[17:54] Kathrina

Look who's talking.

[17:55] Shizuka

Well, I'm Kokona's Sense!

[17:58] Kokona

Why are you two so eager to fight?

[18:01] Niizuma

Sorry I'm late!

[18:04] Sign

Taiyaki

[18:04] Kokona

Yae-chan?!

[18:06] Shizuka

What gives?!

[18:06] Panda

We invited her as a surprise!

[18:09] Niizuma

They were kind enough to include me.

[18:11] Niizuma

Also, I brought some taiyaki.

[18:15] Shizuka

What an angel.

[18:16] Kokona and Shizuka

Come sit over here!

[18:19] Kathrina

What?!

[18:21] Niizuma

Thank you.

[18:25] Panda

Okay! Now we can officially
welcome you to Sirius Sento!

[18:29] Panda

Cheers!

[18:31] All but Kathrina and Hiiragi

Cheers!

[18:38] Sign

The

Star

of

Asakusa

[18:47] Sasuga

My mouth is full of Germany.

[18:51] Panda

What does that mean?

[18:53] Niizuma

Is this a dish from your
hometown, Kathrina-san?

[18:56] Kathrina

Yes... Though Kokona made most of it.

[19:00] Kokona

But you got a lot better at it,
Kathrina-chan.

[19:08] Panda

Koko-chan and Kathrin seem
to be getting along great!

[19:12] Shizuka

Well, they are roommates,
so that's probably for the best.

[19:16] Sasuga

But how do you really feel?

[19:18] Shizuka

I hate it! I feel like she's
taking Kokona from me!

[19:20] Panda and Sasuga

Ooh.

[19:23] Shizuka

Don't make me admit that!

[19:24] Kokona

Are you good at cooking too, Yae-chan?

[19:27] Hiiragi

Why did the newbies cook?

[19:30] All

Huh?

[19:31] Kathrina

You mean it's not a dorm tradition?

[19:34] Hiiragi

First I've heard of it.

[19:37] Sasuga (Impersonating Panda)

"Let's give Kathrin an opportunity
to apologize to Koko-chan!"

[19:41] Sasuga (Impersonating Panda)

"Her being so pouty is honestly a pain."

[19:44] Sasuga

That's what Panda said.

[19:46] Panda

Heh!

[19:49] Kathrina

What?!

[19:50] Shizuka

Oho...

[19:52] Kathrina

I-I wasn't being pouty!

[19:54] Kathrina

Who asked for your help anyway?!

[19:56] Panda

What? I did you a favor.

[20:00] Panda

I'm sure you're thinking, "Thank you, Panda-chan! You're super adorable!"

[20:04] Panda

That's what your heart of hearts is saying, no?

[20:07] Kathrina

No, it's not!

[20:08] Panda

Oh, come on now!

[20:12] Shamo

Some rather interesting girls have joined the troupe.

[20:15] Hiiragi

Yes. I think I'm finally starting to see it.

[20:18] Hiiragi

Panda, Chisa, Yae, Kathrina, Kokona, and Shizuka...

[20:26] Hiiragi

I'm sure something will be born once their Senses collide.

[20:35] Hiiragi

I'll do my best to nurture them...

[20:38] Hiiragi

into World Dai Stars representing SIRIUS and following in your footsteps.

[20:43] Shamo

I see.

[20:54] Kokona

North! Let's go north!

SIGN Will you be okay all by yourself?

SIGN I'll be fine.

[21:13] Kathrina

Don't worry, Mama.

[21:16] Kokona

No, Kathrina-chan... Don't go that way...

[21:24] Kathrina

I'm not alone anymore.

[21:28] Kokona

North, north...

[21:38] Hiiragi

All right, so that will be our next play.

[21:42] Kudo

Yae-chan's starring again?

[21:45] Hiiragi

Well...

[21:51] Hiiragi

Come in.

[21:55] Niizuma

Pardon me.

[21:58] Hiiragi

What's the matter?

[21:59] Niizuma

I have a request regarding our next show.

[23:35] Sign

Fifth Stage

[23:35] Sign

A Wish

[23:35] Kokona

Next time: "A Wish."

Revision #1

Created 2024-05-23 21:39:49 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:39:50 UTC by whimsee